

YI DA LI SHI NEI YUE GE QU JI

欧洲著名意大利斯波莱托歌剧院推荐青年歌唱家成名必唱曲目

意大利 室内乐歌曲集

Composizioni da Camera
Italiane (I)

梁莹选编、翻译
艺术顾问：郭淑珍

1



人民音乐出版社
PEOPLE'S MUSIC PUBLISHING HOUSE

附赠2CD

意大利
室内乐歌曲集
附赠2CD



* YI DA LI SHI NEI YUE GE QU JI *

意大利室内乐歌曲集 /

梁莹选编、翻译
艺术顾问：郭淑珍

人民音乐出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

意大利室内乐歌曲集. 1 / 梁莹编译. — 北京: 人民音乐出版社, 2009. 6

ISBN 978-7-103-03427-9

I. 意… II. 梁… III. 室内乐-艺术歌曲-意大利-选集
IV. J652. 5

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2008) 第 003140 号

选题策划: 景霞

责任编辑: 景霞

责任校对: 张顺军

人民音乐出版社出版发行

(北京市海淀区翠微路 2 号 邮政编码: 100036)

Http: //www. rymusic. com. cn

E-mail: rmyy@rymusic. com. cn

新华书店北京发行所经销

北京美通印刷有限公司印刷

A4 2 插页 13.5 印张

2009 年 6 月北京第 1 版 2009 年 6 月北京第 1 次印刷

印数: 1-5,000 册 (附赠 CD2 张) 定价: 56.00 元

版权所有 翻版必究

凡购买本社图书, 请与读者服务部联系。电话: (010) 58110591

网上售书电话: (010) 58110650 或 (010) 58110651

如有缺页、倒装等质量问题, 请与出版部联系调换。电话: (010) 58110533

前 言

众所周知,意大利是文艺复兴的摇篮,是“Bel Canto”意大利美声学派及歌剧的发源地。歌剧自1600年在这片土地上诞生之后,经几百年发展、传袭,至今已成为全世界人类共有的文化艺术遗产。歌剧是声乐艺术的主要表现形式之一,与此同时,以演唱艺术歌曲、室内乐声乐作品为主的音乐会、音乐沙龙,又是声乐表演艺术的另一种重要的表现形式。意大利不仅拥有歌剧这一艺术瑰宝,同时也拥有大量珍贵的室内乐歌曲。

“室内乐声乐作品”,在意大利称为“Composizioni vocali da camera”,顾名思义,它具有“室内乐”的特点,演唱时不需要使用戏剧性的力量,是声乐教学训练声音极好的教材。在当今世界各国专业音乐院校声乐教学中,“意大利古典艺术歌曲”(Arie antiche)往往作为学习声乐的基础曲目,“意大利室内乐声乐作品”则是在此之后过渡到歌剧作品学习的必要训练曲目。从声乐教学的角度来讲,在发声技巧的学习过程中,室内乐声乐作品的学习与演唱,是整个教学过程中的一项非常重要的学习内容。

室内乐声乐作品的学习与演唱,具有十分重要的学术意义。如果说歌剧唱段的演唱是在正确掌握意大利美声学派(Bel Canto)歌唱技巧以后的一种目的与结果的话,那么,室内乐声乐作品的演唱不仅是学习的目的和结果,更是教学中的重要手段,是通往歌剧演唱的必经之路。目前,声乐学习者往往入门时学习一些意大利古典艺术歌曲,之后就马上开始大量歌剧唱段的演唱。从声乐教学的角度来讲,这种“急于求成”的学习方法是不可取的。仅仅通过歌剧唱段的学习使演唱者迅速掌握发声技术是不可能的,而且这很可能会因演唱者在没有完全掌握发声技术的情况下,过早演唱戏剧性强、歌唱难度大的歌剧作品而损害了其娇嫩的声带,从而影响他今后的演唱生涯。

歌剧唱段的学习需要在已经掌握并可以熟练运用声音技术的前提下方可进行。在声乐教学中,在进入歌剧唱段的学习之前,学生在教师的指导下会进行一些意大利古典艺术歌曲的学习,在初步掌握了一定的声音技术之后,下一个阶段学习、训练最好的教材就是室内乐声乐作品了。但由于各种因素,当然最重要的国内乐谱的缺乏,导致了我国的声乐教学中室内乐声乐作品的学习落后于日、韩等亚洲国家,出现了声乐教学的“断层”:在意大利古典艺术歌曲的学习之后马上进入歌剧唱段的学习与演唱,缺失了室内乐声乐作品这一学习的范畴。

室内乐声乐作品的学习与演唱不仅具有学术意义,更具有实用价值。相对于耗资巨大的歌剧来说,以音乐会形式出现的声乐艺术表演形式,更适合于室内乐声乐作品的使用。所谓的艺术歌曲、声乐室内乐作品,它们的起源可以说都是来自为音乐会、音乐沙龙之需的创作,因此,室内乐声乐作品可作为音乐会演唱的极佳之选。如果说歌剧如汹涌澎湃的大海,通过庞大的交响乐队及合唱、灯光、舞美相交织的戏剧效果带给观众激情的碰撞的话,那么艺术歌曲、室内乐声乐作品的演绎,则如淙淙的泉水,清新隽永,高雅脱俗,使听者耳目一新。

罗西尼(Rossini)、多尼采蒂(Donizetti)、贝利尼(Bellini)、威尔第(Verdi)、普契尼(Puccini)、马斯卡尼(Mascagni)、赞多纳伊(Zandonai)、莱翁卡瓦洛(Leoncavallo),这些都是在意大利歌剧领域占有重要地位的伟大作曲家,他们创作有大量流芳百世、耳熟能详的歌剧作品。但在我国不为人知的是,除了歌剧

创作之外,这些优秀的作曲家在室内乐声乐作品的创作领域也各有建树。演唱他们的室内乐声乐作品,也正是为日后真正领悟、诠释他们的歌剧作品做好铺垫。

本歌集分为三册,其中所收录的室内乐声乐作品在欧洲歌唱家们的音乐会上都是必唱曲目,不但旋律优美,而且具有很强的声音表现力,它的戏剧表现力正是介于古典艺术歌曲和歌剧之间的。此外,本歌曲集还介绍了一些对于我国读者较为陌生,但却在国际音乐舞台上享有声誉的作曲家的作品,如多瑙蒂(Donaudy)、梅尔卡丹特(Mercadante)、皮泽蒂(Pizzetti)、卡塔拉尼(Catalani)等人创作的室内乐声乐作品。另外,需要说明的是,在意大利室内乐声乐作品创作领域有一位重要的作曲家——托斯蒂(Tosti),他一生创作了三百余首室内乐声乐作品,他在意大利室内乐声乐作品创作领域的地位,相当于舒伯特在德国艺术歌曲中的地位。因其在室内乐写作领域的重要性及作品数量的繁多,他的作品已由人民音乐出版社单独编录出版,故不另收录于本歌曲集中。

本歌曲集歌词部分不仅将意大利文与中文做“句对句”翻译,还采用了“字对字”的对照译法,帮助歌唱者正确理解歌曲的内容,这也是目前国际声乐界一贯要求的做法。对于学习声乐的人,最痛苦的莫过于演唱外国声乐作品时不知唱的是什么意思,表达的是什么思想感情。唱者往往只根据音乐旋律的起伏、走向想象歌词的情感,并不是在读每个单词、真正理解了歌曲所要表达的意义上进行“二度创作”。“表情达意”是声乐表演的最高境界。歌者演唱歌曲时,表现美妙的声音只是演唱的一部分,更重要的是表现作品的情感和意义。因此,了解歌词每一句话的意思是必要的,而弄懂每个单词更是至关重要的。另外,歌唱者需要根据单词的意思对应音乐的表达,重要的词在演唱中必然应进行强调;而一些不重要的、只做语法连接之用的副词、介词等,在演唱上是应该一带而过的。如果对于歌词只是一知半解,不能准确地找到语言重音,必然在演唱中影响对音乐及声音的表现。所以,理解每一个单词,是歌唱者正确表达歌曲的必要手段。

意大利语是一门非常复杂的语言,它的名词、形容词有阴性和阳性及单数和复数的变化,而动词根据人称、时态的不同更是变化繁多,对于没有受过系统意大利语训练、没有正确掌握意大利语语法规律的人,很多单词在意大利语的字典中根本无法查找到,因为所有变化过了的单词形态并不出现在意大利语词典中。让所有学声乐的人接受系统的意大利语培训,在现阶段因师资及学生的时间、能力等种种因素限制是不现实,也是不可能的。从这个角度来讲,本歌曲集的翻译方式相信对于广大的声乐爱好者及声乐学子来说,定会为他们提供极大的方便。

编译这套歌曲集,首先需要意大利浩如烟海的声乐作品中逐一筛选、选编曲谱,而之后歌词翻译的工作则更为复杂——这些室内乐声乐作品的歌词多为晦涩难懂的17、18世纪意大利语,面对这样的意大利语“古诗词”,能达到翻译工作所追求的“信”、“达”已是十分不易,而“雅”的境界实在是难上加难。因此,编译难免有疏漏之处,还望广大声乐界同行给予指正,并提出宝贵的意见。同时,此书的问世十分感谢人民音乐出版社的编辑对于我国声乐教育事业发展的关注,以及对此书未来作为声乐教材将对我国声乐发展产生巨大影响的高瞻远瞩,在选题策划、出版过程中给予了大力的支持与帮助。

梁 莹

2006年6月1日于罗马

目 录

焦阿基诺·罗西尼(Gioachino Rossini)

1. 誓 言 (La promessa)	(3)
2. 责 备 (Il rimprovero)	(10)
3. 离 别 (La Partenza)	(16)
4. 酒神节 (L'orgia)	(22)
5. 邀 请 (L'invito)	(31)
6. 阿尔卑斯山上的牧羊女 (La Pastorella delle Alpi)	(38)
7. 岗朵拉之旅 (La gita in gondola)	(44)
8. 舞 曲 (La Danza)	(53)
9. 佛罗伦萨的卖花人 (La fioraia fiorentina)	(65)
10. 威尼斯赛船会 (La regata veneziana)(声乐套曲)	(73)
(1) 安佐列塔在赛前 (Anzoleta avanti la regata)	(73)
(2) 安佐列塔在赛中 (Anzoleta co passa la regata)	(80)
(3) 安佐列塔在赛后 (Anzoleta dopo la regata)	(88)

盖塔诺·多尼采蒂(Gaetano Donizetti)

11. 永恒的爱情与忠贞 (Eterno amore e fè)	(101)
12. 摇篮曲 (La ninna nanna)	(105)
13. 船夫曲 (Il barcaiolo)	(115)
14. 午夜时分 (A mezzanotte)	(121)
15. 纺锤之歌 (La conocchia)	(131)
16. 爱与死 (Amore e morte)	(136)
17. 我要盖座房子 (Me voglio fa 'na casa)	(141)
18. 泪 水 (Una lacrima)	(146)
19. 啊! 美丽的依蕾内, 请别忘记! (Ah! rammenta, o bella Irene)	(152)
20. 珠宝镶嵌的棕色头发 (Ne ornerà la bruna chioma)	(160)

温琴佐·贝利尼(Vincenzo Bellini)

- 21. 小蝴蝶 (La farfalletta) (177)
- 22. 热切的愿望 (Il fervido desiderio) (182)
- 23. 忧郁女神, 秀美迷人 (Malinconia, Ninfa gentile) (185)
- 24. 去吧, 幸运的玫瑰 (Vanne, o rose fortunata) (189)
- 25. 恋爱中美丽的尼斯 (Bella Nice, che d'amore) (193)
- 26. 如果我不能, 至少..... (Almen se non poss'io) (199)
- 27. 求你, 我的好宝贝 (Per pietà, bell'idol mio) (203)
- 28. 让她高兴吧 (Ma rendi pur contento) (208)

焦阿基诺・罗西尼

Gioachino Rossini

1792 ~ 1868

1. 誓言

La promessa

P. 梅塔斯达西奥词

Pietro Metastasio

焦阿基诺·罗西尼曲

Gioachino Rossini

Allegretto (♩. = 88)

8

8

p

cresc. *f* *p*

p

Ch'io mai vi pos - sa la - sciar d'a-

pp *legato*

ma - re, no, nol cre - de - te, pu - pil - le ca - re;

f *mf*

nem - men per gio - co, nem - men per gio - co, nem - men per
 gio - co v'in - gan - ne - rò, no, no, no, no, nem - men per gio - co v'in - gan - ne -
 rò.

p *p* *p* *f* *cresc.* *f* *ff* *Bd.*

vo i so - le sie - te le mie fa - vil - le,

e vo i sa - re - te, ca - re pu - pil - le, il mio bel

fo - co sin ch'io vi - vrò, il mio bel fo - co

sin ch'io vi - vrò, sin ch'io vi - vrò,

f

sin ch' io vi - vrò, sin ch' io vi - vrò, ah!

p

Ch'io mai vi pos - sa

p legato

f

la - sciar d'a - ma - re, no, nol cre - de - te, pu - pil - le

mf

p

ca - re; nem - men per gio - co, nem - men per

p

gio - co, nem - men per gio - co v'in - gan - ne -

p

rò, no, no,

8

p

no, no, nem - men per gio - co v'in - gan - ne -

8

f

cresc.

pp

rò, nem - men per gioco v'inganne - rò, no, no, no, no v'in - ganne -

p *pp*

pp

rò, nem - men per gioco v'inganne - rò, no, no, no, no v'in - ganne -

pp

f

rò, nemmen per gio - co v'in - gan - ne -

f

p

rò, nemmen per gio - co v'in - gan - ne -

pp

f

rò.

f

f

*

La promessa

Ch'io mai vi possa lasciar d'amare,
 我 永不 你 能 抛弃 从爱情
 No, nol credete, pupille care,
 不 不 你相信 眼睛 亲爱的
 Nemmen per gioco v'ingannerò.
 也不会 开玩笑 你 我欺骗

Voi sole siete le mie faville,
 你 唯一的 是 我的 火花
 E voi sarete, care pupille,
 你 将是, 亲爱的 眼睛
 Il mio bel foco sin ch'io vivrò.
 我的 美丽的 火 直到 我 活着

誓言

我永远不会抛弃你,
 不,不会的,请你相信,我亲爱的,
 哪怕是开玩笑,我也不会欺骗你。

你是我唯一的爱,

亲爱的宝贝,你将是

我有生之年绚烂的爱情之火。

2. 责 备

Il rimprovero

P. 梅塔斯达西奥词

Pietro Metastasio

焦阿基诺·罗西尼曲

Gioachino Rossini

Andantino (♩ = 108)

p 3

f *f* *f* *f*

p *legato* *pp*

pp

p

Mi la - gne - rò ta - cen - do del - la mia

sor - te a - ma - - - ra, ah! ma ch'io non t'a - mi, o